

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## The Institute of Translation

M. F. Buteau

---

Volume 4, numéro 4, 4e trimestre 1959

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061578ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061578ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

Buteau, M. (1959). The Institute of Translation. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(4), 159–160. <https://doi.org/10.7202/1061578ar>

# L'ACTUALITÉ



## THE INSTITUTE OF TRANSLATION

While the summer generally means rest and vacation for most of us, the I. of T. maintains a continuous year-round contact with everything related to translation and translators. Last July, Mr. J.-P. Vinay, the vice-president of the Institute, had the honor of being delegated to the Convention of the International Federation of Translators held in Bad Godesberg, Germany.

With the opening of October, the Institute has resumed its academic activities. While the aims and the basic organization of the courses remain practically the same, a few changes are to be announced with regards to the teaching staff. Mr. Plastre has joined the Faculty of the Military College of Kingston, Ontario. Mr. Blake T. Hanna is taking a year's leave for personal studies and research, in view of a higher university degree. Mr. Roland Surzur has left the teaching career to devote himself entirely to translation. To each of these former professors, we express our sincere gratitude for their past co-operation and our very best wishes of success in their respective pursuits.

As a sequence to these departures, the Institute has invited the following professors to become members of its teaching staff: Dr. Gilles Lefebvre (Ph. D. Montreal, Ethnology, La Sorbonne), Mr. Wilfrid Martin (Lic.-es-L., Lille, France; Ph. Lic., Beyrouth), Mr. Arthur St. Germain (B. Ed., M.A., Montréal). To our new professors, we extend a most cordial welcome and we hope that they will be happy in the fulfillment of their assignment at the Institute of Translation.

To complete this brief report on our out-going and in-coming professorial movement, we must mention the return of Professor Vinay whose precious co-operation seems to be all the more appreciated after a year's absence. It is a great privilege for our students to have the opportunity to benefit by the teaching of such a competent linguist and teacher.

On the first of October, about 165 students registered for translation courses in one or the other of our 7 classes graded according to 4 levels of training. As these students enthusiastically undertake a twenty-week series of lectures in view of getting initiated and becoming more proficient in the subtle art of translation, the graduates of the past years are concentrating their efforts on the promotion of the profession itself. After a number of arduous preliminary steps, they finally secured, last August, a provincial chart by which they are now legally constituted as a body, according to the third section of the Law of Companies. The foundation is laid; the Society of the Institute of Translation Graduates must now plan in view of its growth and expansion, that is why its executive officers are at the present time busy drawing up a program of activities in accordance with its objectives. May this new group succeed in all their endeavours.

Although most of our graduates are called to practise their profession within the organization of business firms and public services, yet a few venture to open translation agencies of their own. Among these, let us mention Mr. Lucien Julien who has just set up his translation bureau, known as the "Trans Adapt Limited". We convey our best wishes of success to this graduate of the Institute.

The influence of the Institute seems to be steadily gaining in public recognition as is evidenced by the frequent and various demands received at the Secretariate. Recently, the Institute was consulted regarding the choice of two

interpreters for the Seminar of the National Federation of Canadian University Students, held at the Centre Social of the University of Montreal. Let us hope that the coming year will witness the continued expansion and growth of the Institute of Translation.

M. F. BUTEAU



## SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL

La S.T.M., renouant avec la tradition, n'a pas voulu laisser passer la St-Jérôme sans honorer la mémoire du patron des traducteurs. Le 30 septembre marquait donc le début de nos activités pour 1959/60, donnant ainsi l'occasion aux nouveaux membres étudiants de prendre contact avec la Société.

Rien ne pouvait être mieux choisi qu'une visite organisée au "Panorama des Progrès de la Téléphonie", ce centre d'exposition admirablement agencé par la Cie de Téléphone Bell du Canada. Sous l'égide de guides expérimentés, la centaine de nos sociétaires présents parcourut en quelque sorte les diverses étapes des perfectionnements téléphoniques, à partir des travaux de recherche d'Alexandre Graham Bell et de quelques autres pionniers, jusqu'à l'extraordinaire complexité du système actuel. D'ingénieux panneaux-montages nous ont montré en plein fonctionnement les instruments les plus bizarres, allant des systèmes de signalisation ayant précédé l'avènement du téléphone, à un nouvel équipement si avancé qu'il se trouve encore au stade expérimental.

En admirant cette merveilleuse technique, tout bon traducteur ne pouvait que chercher à se familiariser avec tant de termes nouveaux, d'apparence redoutable certes, mais qu'il est utile de connaître en cette ère de progrès scientifique.

Nous avons noté entre autres, la **bobine de charge** (loading coil), qui représente un grand pas dans l'expansion du service interurbain, permettant d'en doubler la portée grâce à la réduction de la baisse du courant téléphonique durant la transmission; le **circuit fantôme** (phantom circuit) permettant à deux circuits de diriger trois conversations simultanées sans interruption; le **poste d'amplification** (repeater station), installé tous les 50 à 200 milles de distance le long de la ligne afin d'amplifier les messages et parer ainsi à tout affaiblissement du courant téléphonique; l'**indicateur électronique de cartes** (card translator unit) qui achemine automatiquement les appels interurbains aussi bien entre deux centres rapprochés qu'à travers tout un continent; le **relai radiotéléphonique à ondes ultra-courtes** (microwave radio relay) employé en vue d'accroître la capacité et la portée des réseaux téléphoniques interurbains; ainsi que bien d'autres termes qu'il serait fastidieux d'énumérer ici.

Après une collation, à laquelle nous fûmes aimablement conviés par la direction de la Compagnie, nous continuâmes notre incursion dans le domaine de l'art des communications en assistant à un film documentaire dont le titre "The Alphabet Conspiracy" nous promettait "de découvrir le monde fascinant des mots et d'explorer la science du langage" (traduction littérale).

Cette bande, issue des studios Warner Bros., fait partie de la série de films de vulgarisation scientifique "TV Science Series". Entrecoupées d'intervalles plaisants et légers où les lettres de l'alphabet sont personnifiées de façon facétieuse, les séquences documentaires proprement dites nous montrent comment